

المستوى: ليسانس 3 الأفواج: 3 و 4 L3:Gr 3+4	السنة الجامعية: 2021 - 2022 المقياس: الترجمة Translation السداسي السادس (S6)	 جامعة المسيلة محمد بوضياف كلية الآداب و اللغات Faculty of letters and languages قسم الآداب و اللغة الإنجليزية Department of Letters and English Language الأستاذة: رقية شميني rokiahadhara@yahoo.fr
--	---	--

(الجلسة الرابعة) Fourth Session (16/03/2022)

تذكير ببعض خصائص اللغتين العربية و الإنجليزية

الأهداف:
1. مراجعة قواعد اللغتين العربية و الإنجليزية. 2. تدريب طلبة الترجمة على القيام بمقارنة لغوية بين اللغتين. 3. لفت انتباه الطالب إلى ضرورة تذكر خصائص اللغتين من أجل الخروج بترجمة وافية و وافية مبنى و معنى. 4. ضرورة مراجعة نص الترجمة و تصحيحه لغويا و ترجميا قبل تسليمه أو عرضه.

<i>Some characteristics</i> بعض الخصائص	
اللغة الإنجليزية <i>English</i>	اللغة العربية <i>Arabic</i>
1. يمكن أن تتابع الجمل في الفقرة بعد النقطة، كما يمكن استعمال أدوات الربط، <i>connectors, coordinating conjunctions</i> e.g; <i>Men all over the world are suffering from different diseases. Doctors say that the main cause is the daily stress. So, optimism can be a vital remedy .</i>	1. اللغة العربية لغة ترابطية، أي أن الجمل المتتالية التي تنتهي بنقطة (.) في فقرة مثلا، تتربط بأدوات و منها حروف العطف كالواو، مثال: العلم نور والجهل ظلام. وقد أمر الإسلام بطلب العلم و لو في الصين. بل و من المهد إلى اللحد. ف حياة الإنسان في دنياه و آخرته لا تستقيم إلاّ بفضل يقين العلم.
2. يمكن أن تستعمل الفاصلة (, comma), e.g: <i>The pupil put the pen, the sharpener, the pencils and the rubber in the pencilcase.</i>	2. أثناء التعداد أو التفصيل في جملة، لا يكتفى بوضع الفاصلة، بل يوضع حرف العطف "الواو" في كل مرة حتى نهاية التفصيل في الجملة.
	مثال: وضع التلميذ السبيل و المبراة و الأقلام و الممحاة في المقلمة.

3. إمكان الترادف في الجملة الواحدة.
مثال: حين رأى الطفل والده، أسرع إليه **مسرورا سعيدا**.

4. عادة ما تكون الجملة العربية جملة **فعلية** رغم وجود الجملة الاسمية بمبتدأ وخبر،

5. عدم وجود الحروف التاجية *Capital letters* في اللغة العربية .

3. ندرة الترادف (*synonymy*) في الجملة الواحدة (نجده أحيانا في النص القانوني)

4. الجملة الإنجليزية جملة **اسمية**.

5. لزوم استعمال الحروف التاجية

: *Capital letters*

في أسماء العلم كالأسماء والألقاب و الجنسية و اللغات و القارات والبلدان والعواصم و المدن و الشوارع و الساحات والأنهار، وكذلك الأشهر و الأيام . و في بداية كل جملة، وبعد كل نقطة...

e.g; *Mohamed, Algeria, Palestinian, Arabic, the Nile, February, Monday.*

و وجوب استعمال الحرف التاجي في ضمير الفاعل المتكلم المفرد "أنا" فتكتب "I" و لا تكتب "i" مهما كان موقعها في الجملة

e.g; *I am a student/My friend and I can read many books.*

6. وجود أشباه النظائر أي تشابه في الحروف و اختلاف في المعنى بين الإنجليزية و اللغات الأخرى، مثلا بين الإنجليزية و الفرنسية *False cognates / Faux-amis*

(في الحقيقة، في الواقع) *a-English : actually*،
(في الوقت الحاضر، الآن) *-French : actuellement*

b- English : achievement (إنجاز، إنجاز)

- French : achèvement (إكمال)

الشيء

7. اللغة الإنجليزية غنية بالمعاني المتعددة:

Polysemy (polysémie)

- e.g; *cry, light, bright, mean, city, ...*

6. لا وجود لأشباه النظائر بين اللغتين العربية و الإنجليزية لأنها ليستا من أصل واحد فاللغة العربية من اللغات السامية (نسبة إلى سام بن نوح عليه السلام)، لكن قد توجد أشباه نظائر بين الفصحى و اللهجات العربية (المحلية و الدارجة) أو فيما بين اللهجات،

7. اللغة العربية من بين اللغات الغنية بتعدد المعاني (الدلالات)

مثال:

حد، تحقيق، صحح، تكبير، عين، قلب، قضا، ع، صادقة، ما، لما

كما قد توجد حتى بين اللغة الفصحى و اللهجات العربية (المحلية و الدارجة) أو

فيما بين اللهجات،

مثال: أحبط و احبط، صوغ و صوغ، عييط و عييط،

باسل و باسل، ندب و ندب.

تذكير:

لقد ارفقت هذه المراجعة بالمقال الذي اقترحتة عليكم لترجمته في افواج (لا يزيد عن ستة 6 اعضاء للمجموعة ويمكن ان يكونوا من احد الفوجين او كليهما اي الفوجان 3 و 4)، ليتم عرضه اثناء الحصة الحضورية بعد العطلة تم تسليمه لتصحيحه و وضع علامة العمل المستمر.

Best of Luck  بالتوفيق